Қ. Мұхамедханов және текстология мәселелері

Рухани құндылығымызға айналған ұлы Абайдың мұраларын тану жолында абайтану сынды ғылым қалыптасты. Бұл саланының негізгі зерттеу нысанасы болып отырған Абай мұрасын тану, бағалау бүгінге дейін үздіксіз зерттеу үстінде. Абайтану ғылымының ең өзекті мәселелерінің бірі – ақын шығармаларының мәтіндік бірізділігі.

Текстология – қазақ әдебиеті тарихының сыни көзқарастарында назарға ілінбеген. Қ.Мұхамадханов негізін салған ғылыми сала. Әрине, ұлы ұстазы Әуезовтің ақыл-кеңесімен туындаған еңбек. Қ.Мұхамадханов негіздеген Абай шығармаларының мәтіндік бірізділігі мәселесі күні бүгінге дейин күн тәртібінен түскен жоқ. З.Ахметов, С.Қирабаев, М.Мырзахметов сынды ғалымдар жалғастырып, тереңдеп із салғанымен де түзеу жұмыстары қайырылып бітті деп те айта алмаймыз. «Тегінде Абай шығармаларының аздығынан кенде боп жүогеніміз жоқ. Барын барша, бажайына барғыза алмаудан, зерттей алмаудан кендеміз» деген ұстаз өсиетіне берік Қ.Мұхамедханов Абайдың бар сөзінің кенеуін кетірмеуге үндейді, өзі осы жолда бар ғұмырын сарп етіп, үзбей еңбектеніп кейінгі ұрпаққа өшпестей өнеге бола білді.

Абай шығармаларының текстологиясы – 1951 жылы Абай мұраларын тану, зерттеуге қатысты әдебиетімізде полемика тудырған күрделі де, іргелі тақырыптардың бірі. Абайтану саласының өсу жолындағы түйіні көп мәселелерден тұратын ақын мұраларының текстологиясын зерттеу осы кезеңнен бастап жаңа белеске, жаңа мазмұндық сапаға көтерілді.

Ақын шығармаларының кезекті бір басылымы 1954 жылы екі томдық болып жарыққа шықты. Бұл ақын шығармаларының алтыншы рет баспа жүзін көрген, әрі ұлттық әдебиеттану ғылымында көп сынға ұшыраған жинағы еді. Жинақтағы қателіктер мен өзгерістерді ортаға салған мақалалар легі де баспасөз беттерінде жариялана бастады.

Қ. Мұхамадханов бұл тұста жалпылай шолған өзге сыншылардан айырмашылығы мәтін түзу мәселесінде ғылыми негізді пікірлерменерекшеленеді. Зерттеуші ғалым: «Ақынның өз қолжазбасы сақталмағандықтан, Абай жинағын баспаға әзірлеуде 1909 жылы шыққан кітапты, Мүрсейітқолжазбаларын текстологиялық негіз ретінде алу дұрыс. Бірақ, ол жеткіліксіз. Оның себебі, ол кезде Қазақстанда полиграфия базасының болмауы, баспасөз мамандарының жоқтығы сапалы болып шығуын қамтамасыз ете алған жоқ – деп Абай шығармаларының мәтінін түзудегі кемшіліктердің орын алу себептерін айқындайды.

1954 жылғы шыққан Абай жинағының текстология мәселесінде кемшіліктердің мол болуына әсер еткен басты себептер:1909 жылы Петербург  қаласында басылып жатқан Абай  шығармалары корректурасының Семейде жүргізілуі,ескі араб әрпімен басылған жинақта қазақ сөздерінің дәл берілмеуі, грамматикалық ережелердің сақталмауы.Сонымен бірге, аталған академиялық жинақта Мүрсейіт қолжазбалары бірден-бір текстологиялық негіз етіп алынады.Анығында,Мүрсейіт қолжазбалары-Абай шығармаларының түпнұсқасы емес,ел аузында жүрген ақын шығармаларының нұсқасы.Ақын мұраларындағы текстологиялық кемшіліктерді тек аталған екі жинақпен салыстыру жеткіліксіз екендігін «біз Абай шығармалар жинағының текстологиялық кемшіліктеріне тоқталмақ болғанда ақынның  алғашқы  өлеңдер жинағымен,Мүрсейіт қолжазбаларымен қатар,Абай шығармаларын көшірген басқа адамдардың да қолжазбаларын пайдаландық(мысалы,Оразке,Р.Жандыбаев т.б.).1954 жылдан бұрынғы шыққан  Абай  жинақтарын баспаға даярлауда істелген текстология жөніндегі еңбектерді еске алдық.Абай өлеңдерінің көпшілігін ертеден жадыдында сақтап келген адамдардың мағұлматтарының (Мәди Әсенов,Әкімәл Мамырбаев,Сапарғали Әлімбетов,Әрхам Ысқақов,Рахымжан Мамырқазов т.б.)бағалы дегенін пайдаландық.Ең ақырында негізгі  шешуші дерек –Абайдың өз шығармалары болады»,-деп Қ.Мұхамедханов өз зертеуінің мақсатын көрсетеді.

Аталған жинақтағы текстология туралы мақаласынан өрбіген ой-пікірлері  ғалымға тереңдеп зерттеуге негіз болып,кейіннен көлемді зерттеу еңбегінде көрініс берді.Соның негізінде,1959 жылы зерттеушінің «Абай шығармаларының текстологиясы жайында»атты еңбегі жарық көрді.

Идеялық  мазмұны, көркемдігі астасып жатқан ақын шығармаларында бөтен сөздің  кездесуі оны мазмұн жағынан да,өлеңдік қисын жағынан да ойсыратып тұрары сөзсіз.Қ.Мұхамедхановтың ақын шығармаларындағы  текстологиялық мәселелерге арналған зерттеуі –аталған саладағы күні бүгінге дейін құнын жоймаған бірден-бір жалғыз туынды.Ғалым айғақты деректерімен ақын өлеңдерінің бұрмаланып берілген тұстарын, арасына енгізілген сөздерін дәлелдеп берді.Сөздің бір әрпі түсіп қалса да,айтылар ойға көлеңке түсіріп,мәтіннің айқындылығын солғындатады.Абай шығармаларындағы осы тәрізді заңсыз өзгертулер Қайым Мұхамедханов назарынан тыс қалмады.Мәселен,Абайдың «Алланың өзі де рас, сөзі де рас»өлеңінің бесінші шумағы 1909,1945,1954 жылдардағы жинақтарында

Махаббатпен жаратқан адамзатты,

Сен де сүй  ол алланы жаннан тәтті.

Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп,

Және хақ жолы осы деп әділетті.

–деп берілген.Қ.Мұхамедханов: «біз өлең жолын былайша оқысақ,Абайдың өзіндік түп нұсқасын қалпына келтіреміз деп берік сенеміз:

Махаббатпен жаратқан адамзатты,

Сен де сүй ол алланы жаннан тәтті.

Адамзаттың бәрін сүй бауырым деп,

Және сүй хақ жолы осы деп ғаділетті»

-деп түзету енгізеді.Себебі өлеңде жаратушы алла тағала туралы сөз болғандықтан «ғаділет» сөзі «әділетті» дегенге қарағанда анағұрлым мағыналық аясы кең.Әрі «ғаділет» сөзі –алланың бірден-бір ақиқат  кітабы болып танылған құран кәрімнің сөзі.Біздіңше, текстолог осы шумаққа өзгеріс енгізуде осындай қисындарды ұстанған.Дәлел ретінде келесі шумақтағы (алтыншы шумақ)

Осы  үш  сүю болады имани гүл,

Иманның асылы үш  деп тахиқ біл

-деген жолдарды негіз етеді. Осы өлеңнің 9-шумағында «дүние» сөзі өлең шумағының мағынасына нұқсан келтіріп тұрғандығын айта келіп: «Бас жоғары жаралған, мойын төмен, Қарашы дене біткен ретімен» нұсқасы дұрыс. Абай бұл арада дүниенің құрылысын айтып отырған жоқ, адамның дене мүшесінің рет бітімін айтып отыр. Бұл пікірімізді осф өлеңнің бірінші жолы тапжылтпай дәлелдеп тұр»,- дейді текстолог. Сонымен қатар, зерттеуші аталған өлеңнің екінші шумағының соңғы жолындағы (Жарлықпен ол сіздерге сызды өлер ме), тоғызыншы шумағының 4-жолындағы (Имн білмей тағаттықабыл деиен) теріс икемдеулерді ақын жинақтарымен (1909, 1945, 1954) салыстыра дәлелдейді.

1954 жылғы жинақта ақынның «Біреудің кісісі өлсе қаралы ол» деген өлеңіне берілген түсінікте: «өлеңнің тексті 1909 жылғы жинақ пен Мүрсейіт қолжазбалары бойынша басылды»,- делінген. Аиалмыш өлең шумақтарының мәтінін анықтауда біресе Мүрсейіт қолжазбасына, біресе 1909 жылғы жинаққа сүйенген. Соның негізінде, ақын шығармаларынегізсіз өзгертілген. Мүрсеіт қолжазбасына сын көзімен қарап, Абай өлеңінің мазмұнын негізге ала отырып, ғылыми түсінік берудің орнына, ешбір негізсіз құрғақ мақұлдай салғандығын текстолог Қ.Мұхамадханов батыл айта отырып, «шынында, «Бұрынғы жақсылардан қалған мирас» (Бұрынғы жақсылардан қалған өрнек» емес) деген жол түркі нұсқаға жақын»,- дейді. Текстологтың пікірінің негізгі дәлелі – ақын айтып отырған халықтың ежелгі ел дәстүріне, тұрмыс салтына байланысты туған өлең-жыр, тақпақ, мақал. Абай ақын «мирас қалған» деп қазақ халқыныңөлең-жрды, шешендік сөзді «өнер – алды қызыл тіл» деп бағалайтынын, жатқан халықтың бай ауыз әдебиетін айтып мәңгілік сапарға аттанар кезге дейінгі адамзат өмірі өлеңмен өрілген. Ұлы ақын: «Туғанда дүние есігін ашады өлең, Өлеңмен жер қойнына кірер денең»,- дейді. Ұрпақтан ұрпаққа мирас болып жалғасып келе жатқан өлең – адам өмірінің мәні. Бұлай деуіміздің тағы бір дәлелі – өлеңнің екінші шумағындағы «өлеңсіз солар қызық бола ма гүл» деген жол.

Аталған өлеңнің оныншы шумағының екінші тармағы бұрынғы басылымдарда:

Шортанбай, Дулат пенен Бұқар жырау

Өлеңі бірі жамау, бірі құрау

-деп басылып келген. 1954 жылғы басылымда институт қызметкерлері қате деп есептеп:

Шортанбай, Дулат пенен Бұқар жырау

Өлеңі бәрі жамау,бәрі құрау

-деп түзеткен.

Абай Шортанбай, Дулат, Бұқарлардың ақындығын жоққа шығарып, өлеңдерінің «бәрі жамау, бәрі құрау» деп олардың ақындығына мүлдем шек қоймайды. Өлеңдерінде кездесетін идеялық және көркемдік кемшіліктерін сынайды. «Кешілігі әр жерде-ақ көрінеу тұр-ау» деген жолдың өзінен-ақ ақынның барлық шығармаларын жоққа шығармай, тек кездесетін кемшіліктерін ғана сынап отырғанын анық аңғарамыз. Болмаса «кемшілігі бар жерде көрінеу тұр-ау» деген жолдың өзінен-ақ ақынның барлық шығармаларын жоққа шығармай, тек кездесетін кемшіліктерін ғана сынап отырғанын анық аңғарамыз. Болмаса «кемшілігі бар жерде көрінеу тұр-ау» деп үзілді-кесілді айтудан Абай жасқанбаса керек». Бұл ойымыздың келесі бір дәлелі әдебиет зерттеушісі Б.Кенжебаевтың төмендегі пікірі: «Ойымызша, бұл түзету орынсыз, қате. Себебі, Абай институт қызметкерлері ойлағандай, нигилист болмаған, өзінен бұрынғының бәрін жаман, зиянды, керексіз деп білмеген. Қайта тарихта бұрынды-соңды болған әрбір классик ақын секілді, өз халқының бұрынғы мәдениетін, соның ішінде өзінен бұрынғы мәдениетін, соның ішінде өзінен бұрынғы ақындардың өлеңдерін қадірлеген, мұқият тексерген: оның жақсысын да, жаманын да білген, таныған. Жақсысынан үлгі алып, жаманын сынаған. Сондықтан, оның «Бәрі жамау, бәрі құрау» деуі мүмкін емес. Тек « Бірі жамау,бірі құрау» деуі ғана мүмкін».

Ақын өлеңінің бойындағы осы сынды ақаулар өлеңнің көркемдік кестесін, ойлы, күшті әсерлілігін солғындатары сөзсіз.

«Болыс болдым мінеки» өлеңіндегі

Алқыны күшті асулар,

Ноқтаға басы кірілді

-деген жолдардағы «кірілді» сөзін тестолог «керілді» деп түзейді. Яғни,

Алқыны күшті асулар,

Ноқтаға басы керілді

-деп оқысақ, түпнұсқаны қалпына келтірген болар едік деген пікір қорытады Қ. Мұхамедханов. Осы өлеңнің  соңғы жолдары 1945, 1954 жылғы баспаларда:

Көрмей тұрып түсеміз,

Темір көзді сарайды

-деп жарияланған. 1954 жылғы жинақта төмендегідей түсінік берілген: «1909 жылғы жинақта: «Көрмей тұрып құсамын» деп басылған жол Мүрсейіт қолжазбасы бойынша: «Көрмей тұрып түсеміз» деп басылды».

Берілген түсініктің өзі түсініксіз, нақты емес. «Темір көзді сарайды, яғни түрмені көрмей тұрып «құсамын» не болмаса, түрмені көрмей тұрып «түсеміз» деген сөздер ақынның айтпақ ойын бере алмайды, тіпті өрескел мағынасыздыққа соқтырады.

«Біз бұл жөнінде өлеңнің мазмұнына және Абайдың басқа өлеңдеріндегі сөз қолданыстарына сүйене отырып, жорамал жасап «құсамын», «түземіз» деп қате басылып жүрген сөздерді түзеп, былайша оқыр едік:

Көрмей тұрып күсемін

Темір көзді сарайды.

«Күсемін» беземін деген мағынада. Яғни темір көзді сарайды көрмей тұрып-ақ зәрем ұшады, одан беземін деген түсінік береді»,- дейді Қ. Мұхамедханов. Оған дәлел ретінде зерттеуші «күсемін», «күспек» сөзінің ақынның өзге өлеңдерінде де (Соры қалың соққы жеген пышанамыз, Қайтып суып, жалғаннан күсе аламыз) кездесетінін ескереді. Осы контексте де «күсемін» сөзі «беземін» деген мағынада қолданылғандығын айтады. 1909 жылғы басылымда «құсамын» деп басылған, баспа орны «күсемін» сөзінің мағынасын түсінбей, түзеп жіберуі де мүмкін. Ал кейінгі басылымдарда осы «түзетуге» ғылыми мән берілмей мағынасыздыққа әкеліп соқтырған. Текстолог дайындаған бұл дәлелдеу, бұл түзету өлең жолдарына айқын ұғым береді, алғашқы қалпына келтіреді.

Аталған өлеңнің («Болыс болдым мінеки») бір тармағы 1954 жылғы басылымда «Өзі залым, зәкүншік» деп берілген. Осы түзетілудің қате, негізсіз екендігін, тармақтың алдынғы жолында: «Тауып алып жалғанын, Қылмысынды сынайды» болып келетіндігін айта келіп ғалым Б. Кенжебаев: «сынаған қылмысы тек «өзі залым, зәкүншік қана болмай, «ұры залым, зәкүншік» болуға тиісті»,- дегенде ғана, тармақ мағынасы толық ұғынуға негіз болатындығын айтады.

Абайдың «Қартайдық, қайғы ойладық, ұлғайды арман» өлеңінде кездесетін «мен қазақтан кегінді әперем деп» деген жолдардағы «әперем деп» тіркесі кейбір жинақтарда «әпперем» болып басылған. Осы етістіктердің қайсы түпнұсқа. Қайсысы дұрыс деген мәселе жөнінде де ғалымдар арасында әр түрлі пікірлер бар. Мәселен, М. Сәрсекеев бұл екі етістіктің мағына жағынан еш айырмасы жоқ екендігін, екеуі де алып беремнің қысқарған түрі екендігін айта келіп: «әперем жымын білдіртпестей, қосылып бірігіп кеткен. Құлаққа естілуі, жетуі жағынан бұл жерде «әперем» әлдеқайда ойнақы. Шумақтың алғашқы жолдарындағы «көп берем деп, тек берем деп» ұйқастарына барып қиюласқанда, «әп» өз алдына мағыналық үнге ие болады»,- деп қорытындылайды.

Ал, осы етістіктердің текстологиясы жөнінде Қ. Мұхамедханов «өлеңнің басқы екі жолында: «көп берем деп», «тек берем деп» келе жатқан өлеңнің екпінді, әсерлі ұйқас, ырғағы соңғы жолға келгенде «әпперем деп» делініп әлсіреп тұр»,- дейді. Сонымен қатар, текстолог осы етістіктің 1909 жылғы жинақта «ап берем» деп басылғандығын айтады. Аталған өлең бойындағы «мал берсем» (ет берсем емес), «жанын сатқан» ( арын сатқан емес), «шертиген» (шіренген емес) сынды ауытқуларды да зерттеуші 1909 жылғы жинақпен, Оразке қолжазбаларымен салыстыра қарап, дәлелдейді. Ақын қаламынан туындаған өлең жолдарындағы осы сындды ауытқулар, өзгерістер шығарма мазмұнына нұқсанын тигізбей қоймайды, әрі оның әсерлілігін де солғындата түсері сөзсіз. Мәселен, біз сөз етіп отырған текстологиялық зерттеуде осындай олқылықтардың орнын толтыру үшін, 1954 жылғы академиялық толық жинақты алып, 1909 жылғы жинақпен, Мүрсейіт, Оразке, Р. Жандыбаевтардың қолжазбаларымен тікелей салыстырып, дұрыс, бұрыс жақтарын нақты айғақтармен дәлелдеп отырады.

Абай өлеңдеріне түсінік жайында да Қ. Мұхамедханов өз зерттеуін жүргізді. 1977 жылы жарыққа шыққан ақын шығармалары жинағының түсіндірме сөздерге жүргізген тексерулері жайында зерттеуші мынандай толғақты мәселелерді көтереді: кездесетін түсініксіз сөздер, адам есімдері талдап көрсетілуі қажет.

Өз зерттеуін осындай талап негізінде жүзеге асырған зерттеушінің ғылыми тұжырымдары бүгінде де бағасын жойған жоқ. Мәселен, «Көңілім қайтты достан да, дұшпаннан да» өлеңіндегі:

Пайда үшін біреу жолдас бүгін таңда,

Ол тұрмас бастан жыға қисайғанда.

-деген жолдардағы «жыға» сөзіне 1977 жылғы жинақта: «жыға – дулығаның артынан қаптап қоятын зат»-деп түсінік берілген. «Жыға дулығаның артынан қаптап қоятын зат емес, батырлардың дулығасының төбесіне шаншылта қадап қоятын зат болады. Егер жауы жеңіліп қалса, жау жығасы жығылды, не жаудың жолы болмаған шақта, жау жығасы қисайды деп, жау басына түскен істі оның жығасына ауыстырып айтатын қазақтың дәстүрлі сөзі болғаны белгілі. Ал, жыға деген сөздің өзіне келетін болсақ бұл сөзді орыс ғалымы А.З.Будагов былай түсіндіреді: «жыға-пук перьев, султан, носимый на чалме или на шапке, перья на шапке, носимые храбрыми войнами».

Қ.Мұхамедхановтың талдауына сүйенсек, Абай «бастан жыға қисайғанда» деп адамның басынан бағы таюды, басына іс түсуді ақын тілімен бейнелеп беріп отырғанын түсінеміз. Кемеңгер жазушы М.Әуэзовтің «Еңлік-Кебек» пьесасындағы: «Есен батыр бұл күнге дейін Найманның батыры болса, қазірде Тобықтының жығылғын жығасын қайта тұрғызған Найманның бір шіріген жұмыртқасы» – деген жолдар да Қ.Мұхамедханов тұжырымының дәлелі болмақ.

Белгілі әдебиет зерттеушісі Б.Кенжебаев ақын өлеңіндегі «жыға» сөзіне былайша түсінік береді: «Жыға – дулығаның темірден, болаттан жасалған құйрығы. Ол дулыға мен сауыт арасын жалғап, мойынды жауып тұрады. Жыға қисайса, батырдың желкесі жалаңаш қалады. Жау оны желкеден шауып өлтіреді». Яғни, зерттеушінің ойы пайда үшін әркім жолдас, бірақ бірге өлетін дос сирек дегенді айтып отыр деген пікірге саяды. Ақын өлеңдерінің толық жинағының сапасын арттыратын мұндай ғылыми түсініктер жасау – кез-келгеннің қолынан келе бермейтін күрделі дүние.

Шәкәрім шығармаларының текстологиясын бастаған да Қ.Мұхамедханов. Ғалым: «Шәкәрімнің асыл мұрасын мүлтіксіз жариялап, халыққа кіршіксіз жарқыратып жеткізу – біздің аса жауапты, әрі құрметті борышымыз»,- дейді.

Осындай борышты ар алдында, ұрпақ алдында міндет етіп, қойған зерттеуші «Құдай деген сөзден құдай сақтасын» атты мақаласын жариялайды. Мақала 1988 жылы «Жазушы» және «Жалын» баспаларынан шыққан ақын шығармаларының жариялануы кейпін, 1912 жылғы «Қазақ айнасы» жинағымен салыстыра отырып, әрі текстологиялық, әрі хронологиялық талдау жасауға арналған. Бірер мысал:

Құдайдан жарлыққа деп жәрдем сұра,

Сен талайды қылдың біле тұра.

Аяғыңды аңдап бас өлім таяу,

Қарсы алдыңда дайын қазған ұра.

-дейтін төрт жол өлең «Жазушы» баспасынан шыққан жинаққа еңбей қалған. (Құдай деген сөзден сескенген болу керек).

«Қазақ айнасында» екінші өлең (4-бет).

Көкіректе толған шер, көңіл қаяу,

Ермейсің деп елім жау, досым баяу.

Сүйер кісім, сүйенер жақыным жоқ,

Бір өзіңе сыйындым, бар құдай-ау

-деп басталса, «Жинақта» бұл бір ауыз өлең мүлде жоқ. Бұл өлеңде де «құдай» деген қорқынышты сөз тұр ғой.

Немесе, «Дін» атты өлеңінің (263-264 бет) оныншы шумағын жеке-жеке оқып көрейік:

Жердің (?) жүзін дәл тауып,

Ешбір дін жоқ орныққан –депті.

Бұдан ешнәрсе түсінуге болмайды. Бәрін бүлдіріп тұрған «жердің» деген бөтен сөз. Шәкәрім жазған түпнұсқа мынау:

Жардың жүзін дәл тауып,

Ешбір дін жоқ орныққан

Бәрінде де бар қауып,

Дін көбейді сондықтан

-дейді ақын. Ақынның «Жардың жүзін дәл тауып» деп отырғаны: хақиқаттышындықты дәл тауып дегені» ақын шығармаларын «бөтен сөзбен былғап, өңін айналдырып», шырқын бұзып» алуда кеткен қателіктерге ғалым архив құжаттарын парақтай отырып, аса ыждағаттылықпен, мұқияттылықпен талдау жасайды.

Махамбет өлеңдерінің басылу тәртібі өлеңдердің, жеке сөздерді әр жинақта түрліше берілуі, мәтіндік ьалдаудың дұрыс жүргізілмегендігі жөнінде де ортаға ой салып, зерттеу жүргізген – Қ.Мұхамедханов «Семсер жырға сергек қарайық» атты мақаласында ғалым Махамбеттің 1925 жылдан бері басылып щыққан сегіз жинағындағы өлеңдердің берілу жолдарына талдау жүргізеді. Текстологиялық талдау дұрыс жүргізілмегендіктен ақынның әйгілі деген өлеңдерінің де идеялық мазмұнына, көркемдік сапасына нұқсан келіп тұрғандығын айтады зерттеуші. Бұл жерде зерттеушінің әйгілі деп отырғаны – «Ереулі атқа ер салмай» өлеңі. Ерулі ме, ереулі ме деген сауал зерттеушілердің арасында аз дау тудырған жоқ. Бұл жөнінде Ғ.Мүсірепов: Махмбет жырларының 1925 жылы Ташкентте араб әрпімен шыққан кітабында ереулі деп қате басылған (яғни, емле қатесі) әйтпесе өлеңнің екінші жолындағы  егеулі деген сөзге ұйқасымы үшін қолдан өзгертілген, яғни жасанды сөз деп ұғу қажет. Дұрысы – ерулі атқа ер салмай, «Шайырдың» құрастырушысы оған «ерулі ат мінбей сақталған ат» деп, дұрыс түсінік берген. Бұл- еш талассыз, басы ашық мәселе, кейбіреулер мұны тышқанкөкпарға салып жүрсе басқа кәсіп таппағаны-да»,-дей келе, 1974,1979 жылдарда Б.Аманшин құрастырған ақын жинағында «ерулі» сөзінің дұрыс берілгендігін де ескертеді. Бұл мәселе төңірегінде Қ.Мұхамедханов «Шаир» жинағында (қазақ ақындарының басты жырлары) аталған өлеңнің берілу жолдарымен салыстыра отырып, ыждағаттылықпен зерттеу жүргізеді. «Шаир» жинағында тұңғыш жарияланған Махамбет өлеңіндегі қалың оқырманға түсініксіз болар деп ойлаған сөздерге түсінік берілген. Осы түсініктерді негізге ала отырып, текстолог бұрмалауға түскен ақын өлеңдерінен мынандай сәйкессіздіктерді айқындайды: «Еңкейіңкі жер шалмай(1925 жылғы жинақта), ал «Шаирда» «Еңку-еңку жер шалмай». Қазақ жер туралы еңкейіңкі жер, болмаса шалқайыңқы жер демейді. Немесе, «Тебінгі терге шірімей, терлігі майдай ерімей» (1925 жылғы жинақта), ал алғашқы жарияланымда («Шаирда») «Тебінгіні терге шірітпей, Терлікті сүттей ірітпей» деп басылған. 1925 жылғы жинақта «Терлігі майдай ерімей» деп ақынның аса нанымды, айқын тұрған сөз образдары ақылға қонбайтындай болып, өрескел бұрмаланған. Шынында да, жабағыдан жасалған терлік (потник) аттың ащы тері сіңе-сіңе сүттің ірігені сияқты іриді. Қалың жабағы терлік еріген май сияқты, сұйық затқа айналып кетпейді, іртік-іртік болып, іріген сүт секілді күйге түседі».

Абай шығармаларының мәтіндік бірізділігін анықтау- абайтану ғылымының үлкен тарауы. Қ.Мұхамедханов негіздеген мәтін ақын мұраларының толық мағынасындағы текстологиялық үлгісі болып табылады. Түлкі деп оқуға толық негіз бар екендігін дәлелді берген. Абай туындыларының төл нұсқасын қалпына келтіру ісінің жүлгесін салып, жүйесін жасауда Қайым Мұхамедханов еңбегі қашанда негізге алар ақиқат.

**Смағұлова А. Қайым Мұхамедханов және текстология мәселелері//Шәкәрім.- 2012.- №1.- б.66**

Қазақ текстологиясының ғылыми-теориялық негізі Авторы: Убайдуллаева Гүлжан Жақсыбайқызы, Махамбетова Зауре Нагашыбаевна Рубрика: Спецвыпуск Опубликовано в Молодой учёный №1 (60) январь 2014 г. Дата публикации: 08.01.2014 Статья просмотрена: 293 раза Скачать электронную версию Скачать Спецвыпуск 2 (pdf) Библиографическое описание: Убайдуллаева Г. Ж., Махамбетова З. Н. Қазақ текстологиясының ғылыми-теориялық негізі // Молодой ученый. — 2014. — №1.2. — С. 79-81. — URL https://moluch.ru/archive/60/8925/ (дата обращения: 06.08.2018). Текстологиялық зерттеу – өте күрделі және ұзақ уақытты қажет ететін аса жауапты шығармашылық жұмыс. Негізінен текстология бұрын библиографияның құрамдас бөлігі ретінде ғана қарастырылып келсе, 1917 жылдан кейін дербес ғылым деп танылды. Ал бұл дегеніміз текстология мәселелерінің о бастан қазіргі кезге дейін әлі де өзекті екендігін дәлелдейтін тәрізді. Сөйтіп, текстология – мәтін туралы ғылым, ол көне мәтіндердің, қай тарихи дәуірге, қай авторға тиесілі екенін анықтаумен қатар, сол мәтіндердің мазмұнын да талдап талқылайды. Филология, әдебиеттану, тарих, мәдениеттану және басқа да қоғамдық пәндер бойынша терең біліктілікті қажет ететін заман талабынан туындап отырған сала. Әдебиеттану терминдер сөздігінде текстологияға байланысты Ө.Күмісбаев: «Қазақ әдебиеттану ғылымында текстология – әлі бұғанасы қатпаған жас ғылым. Қазіргі әдебиетімізде бұл ғылымның әліппесі өте қажет. Текстология табиғатын, мән-жайын, кешегісі мен бүгінгісін түсіндіретін аударма оқулық кітап жоқ...»,- деп атап көрсеткен [1, 93]. Белгілі бір шығарманың мәтінін зерттеу үшін әлі күнге дейін орысша әдебиеттерге сүйенуге тура келеді. Ал қазақ әдебиеті шығармалары мен тарихи жазба мұраларымыздың өзіне тән ерекшеліктері текстологияның орысша әдебиеттерде берілген теориялары тұрғысынан қарауға сай келмей, өзіндік қиындықтар тудыратыны белгілі. Сондықтан қазақ текстологиясы бүгінде арнайы теориялық оқулыққа мұқтаж. Текстология ғылымының мақсаты – әдеби шығарманың немесе тарихи құжатты ғылымға белгілі барлық нұсқаларымен салыстыра отырып, баспаға әзірлейтін мәтінді қалыптастыру. Кез келген мәтіннің баспада жарық көруінің екі жолы бар: бірі – мәтіннің қалың оқырман қауымға арналуы; екіншісі – ғылыми зерттеу жұмысына арналуы; бұдан бөлек үшінші бір түрі –мәтіннің балала тіліне лайық жеңілдетіп басылуы. Мәтінді балалар тіліне лайықтап құрылғанда мәтінгер көптеген қысқартулар, әсірелеу үшін өзгертулер жасауына болады. Дегенмен текстологияның теориялық әдебиеттерде мәтін басылымдарының осындай айырмашылықтарының болуын қостамайтын керағар пікірлер де бар. Көрнекті мәтінгер маман Б.М.Эйхенбаум мәтіндегі көне тіл элементтерін жаңаша беру тарихқа қиянат жасау деп есептейді. Ондай ерекшеліктерді түсіндірме /коментарий/ арқылы берілуін қолдап есесіне мәтіндегі сөздердің көне қалпы оқырман қауымға ана тілінен хабар беретінін айтады. Сондай-ақ С.А.Рейсер мәтін басылымдарының бұндай айырмашылықтары оқырман ұғымында қайшылық тудыратынын айта келіп, бұның өзі сыни мәтіннің тұрақтануына көп кедергі келтіретінін ескертеді: «Біріншісі – авторлық емес, жалпы жұртшылыққа кеңінен тараған, екіншісі – авторлық тек тарихи әдеби зерттеулер арқылы анықталған және көпшілік оқырман қауымға таныс емес. Бұндайда ол бірінші нұсқа тұрақты мәтін ретінде қалыптасуы мүмкін», - дейді [2, 85]. Бұл пікірдің орынды екені рас. Сондықтан мәтін басылымдарының қай түрі болмасын бір-бірінен айырмашылықтары болуы мүмкін. Тек қалың оқырман қауымға арналған мәтіндегі кейбір түсініксіз сөздер ғана сол бетте сілтемемен берілгені дұрыс. Кейде арнайы текстологиялық зерттеу жүргізілмей-ақ, мәтіннің жарыққа шығып жатуы да кездеседі. Қалың оқырман қауымға арналған мәтін, мүмкіндік болғанша, текстологиялық зерттеулер жүргізіліп болғаннан кейін ғана баспаға берілуі тиіс. Көп уақытқа дейін текстология «прикладная филология» деп аталып, практикалық пән ретінде ғана қарастырылып келді. Текстологияны «кәсіп» деп, ал әдеби шығармаларға сәтті жасалған текстологиялық зерттеулерді мәтінгердің талантына байланысты «өнер» деп қабылдаған кездер де болды. Дұрысына келсек,текстология ешқандай кәсіп емес, ол-бірнеше ғылымның тоғысқан, зерттеушінің ізденушілік, тапқырлық талантының нағыз ашылар көзі. Өйткені, мәтінгер тек мәтіннің жарыққа шыққанға дейінгі тарихын зерттеп қана қоймайды, әрбір қолжазбалар арасындағы өзгерістердің себебін дәлелдеу барысында сол шығарманың жазылған дәуірін, тарихын, әдеби ағымдарын, этностық тілін, саяси-мәдени жағдайларын, тіпті көшірмешінің мақсатын да байқап, ескере отыруға міндетті. Осы тұрғыдан келгенде текстология ғылымы көптеген ғылым салаларымен тығыз байланыста болады. Мәтінге жасалатын кейінгі түзетулер мен зерттеулердің дұрыс бағыт алуы да текстология ғылымына тікелей тәуелді. Демек, текстология- филологияның көмекші пәні емес, керісінше оның бастауы мен негізі, өзіндік даму тарихы бар ғылым саласы. Орыс филологиясында текстологияның аса көрнекті өкілдері ретінде Б.В. Томашевский, Б.М. Эйхенбаум, Д.С. Лихачев т.б. танылады. Олар Х-ХVІІ ғасырлардағы көне орыс жазба мұралары мен классик ақын-жазушылардың шығармаларын зерттеу нәтижесінде көптеген теориялық еңбектер жариялады. Л.Д. Окульская, И.Г. Лорионова, М.В. Безрадный, В.А. Заподов сияқты зерттеушілер кандидаттық, докторлық диссертациялар жазды. Орыс филологиясында текстология – теориялық, әдістемелік негізі қалыптасқан іргелі ғылым салаларының бірі. Тіпті жазба ескерткіштері мен тарихи құжаттарына тек қана әдеби тұрғыдан емес, тілдік тұрғыдан да талдаулар жүргізіліп, көптеген кандидаттық диссертациялар қорғалған. Текстология ғылымы түркі халықтарында, атап айтсақ, өзбек, азербайжан, түркімен филологиясында да айтарлықтай жақсы дамып отыр. Әсіресе, ежелгі дәуір әдебиеті мәтіндерін салыстыру ісі ертерек қолға алынып, олар арнайы зерттеу нысанына айналып отырған. Бұған П. Шамсиев «Научно – критический текст Хамзановой» (Ташкент, 1970 ж.); «Научно-критический текст поэмы Низами «Хосрови шырын» (Баку, 1960 ж.); Додалишаев Д.Ж. «Поема «Хафт и Монзар» Хатыфы и ее научно-крити- ческий текст» (Душанбе, 1974 ж.); «Текстологические исследование Китабы- деде-Коркут» (Баку, 1985 ж.); және тағы басқа еңбектерде теориялық текстологияға байланысты көптеген тұжырымдар жасалған. Бұдан бабалардан мирас болып келе жатқан әдеби мұраларға олардың аса қамқорлықпен қарайтындығы көрінді. Ежелгі дәуір әдебиті шығармаларының бірнеше нұсқаларын салыстырып, кандидатттық, докторлық диссертациялар қорғалған жұмыстар да бар. Мысалы: Рашидова М.Х. «Текстологические исследование произведения Алишера Новаи «Назмул Джавахир» (АКД, Ташкент, 1991 ж.); Ругия Г.К. «Подготовка научного текста, текстологические исследование и комментирование труда Фридун-Бека Кочарли», (АКД, Баку, 1981 ж); Галяутдинов И.Г. «Тарих-номе и булгар» Таджетдина Ялсыгулова /лингвотекстологический анализ списков помятника. Фонологическая интерпретация графики, морфология (АКД, Москва, 1977 ж.) т.б. Қазақ әдебиеті тарихында текстологиялық жұмыстар Абай шығармаларын жарыққа шығарып, халыққа тарату кезеңінен басталды деуге болады. Дегенмен, қазақ текстологиясының тарихын Шоқан Уәлиханов еңбектерінен бастау туралы ойды алғаш айтқан - филология ғылымдарының докторы, профессор Ғ. Әнес[3, 11]. Ұлы Абай мұрасын жан-жақты терең зерттеуді қолға алған М.Әуезов ғылыми-зерттеу жұмыстарын жүргізумен қатар ақын шығармаларының текстологиялық жағына да ден қоя ізденді. Бұдан соң «Біржан-Сара» айтысына, халық ауыз әдебиеті үлгілеріне Ы.Алтынсарин, Ш.Уалиханов, М.Сералин, С.Торайғыров шығармаларына тағы да басқа толып жатқан жазба деректерімізге текстологиялық зерттеу жүргізіліп, шығарманың жазылған жері мен уақытын анықтау, авторын табу немесе телу, қате оқылған сөздерді қайта түзету секілді қыруар жұмыстар атқарылды. Осы кезеңде (1950-1960 ж.ж.) мерзімді баспасөз беттерінде Абай шығармаларына, халық ауыз әдебиеті үлгілеріне, ақын-жыраулардың халық арасынан жазылып алынған, кейде жарияланып үлгерген түрлеріне, ертегілер мен лиро-эпостық жырлардың бірнеше нұсқаларына т.б. жасалған текстологиялық жұмыстарға қатысты қызу пікірталас жүріп жатты. Мысалы: З.Ахметов, И.Дюсенбаев, «Некоторые вопросы текстологического изучения произведений Абая» (Вестник АН КазССР, 1953, № 10), Б.Кенжебаев «Абай шығармаларының соңғы басылуы туралы» (Социалистік Қазақстан, 1955, 29 мамыр); Қ. Өмірәлиев «Тағы да Абай текстолгиясы жайында» (Қазақ әдебиеті, 1957, 8 наурыз); М.Сәрсекеев «Абай шығармаларының текстологиясы жайында» (Әдебиет және өнер, 1956ж № 10) сияқты мақалалар легі әлі де толастамаған. Осындай ерен еңбектің нәтижесінде 1963 жылы ҚССР М. Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты жанынан «Текстология мен қолжазба» бөлімі ашылды. Сол кезеңде тек Абай шығармаларының текстологиясына ғана 60-тан астам мақала арналды. Бұл мәселенің бүгінгі күнге дейін күн тәртібінен түспегенін ойласақ, 1979 жылы 21 желтоқсанда «Қазақ әдебиеті» газетінде жарық көрген мақаласын Т.Абдрахманов «Мәңгі жас мұра» деп асқан көрегендікпен атаған деуге болады. Абай шығармаларының текстологиясы жөнінде соны пікірмен танылған профессор Тұрсын Жұртбай ақын шығармаларының текстологиясына қатысты мақаласын «Егемен Қазақстан» газетінің 2005 жылғы 13 қыркүйектегі «Абайдан асырып кім айтқан?» және аталған газеттің 2006 жылғы 22 ақпандағы «Абайды дұрыс оқып жүрміз бе?» деген мақалаларында сөз етті. Әсіресе, Абайдың Бұқар жырау, Шортанбай мен Дулат поэзиясына қатысты пікірі байқалатын өлең жолдары енді ғана дұрыс шешімін тапқандай. Ал, Қ.Мұқаметжановтың «Бұқар жырау» (Қазақ әдебиеті, 1982, 30 маусым); Н. Келімбетовтың «Жыраулар поэзиясын сөз етсек» (Қазақ әдебиеті, 1982, 12 наурыз); Қ. Өмірәлиевтің «Ия, терең зерттеу қажет» (Қазақ әдебиеті, 1971, 29 желтоқсан) деген мақалалары шығарма дәлдігін айқындауға қатысы бар мәселелерді қозғайды. Қазақ текстологиясы ғылымында М.Мырзахметов, З.Ахметов, И.Дүйсенбаев, Б.Кенжебаев, Ғ.Мұсабаев, Т.Абдрахманов, Қ. Өмірәлиев, Ш.Сарыбаев, Ә. Құрысжаноы, Р. Сыздықова, Б. Сағындықұлы, Е. Жұбанов, М.Малбақова және т.б. ғылымдар классик ақын-жазушылардың, ежелгі дәуірден келіп жеткен жазба мұраларымыздың мәтінін ғылыми басылымға әзірлеуде аса құнды еңбектерімен танылды. Аталған ғалымдар еңбектерінің көпшілігі мерзімді баспасөз беттерінде, ғылыми жинақтарда жарияланса, бірқатары жеке кітап болып басылып жарық көрді. Оларға Х.Сүйіншалиевтің «Абай қара сөздері» (Алматы, 1956 ж.); Қ.Мұқаметжанов «Абай шығармаларының текстологиясы жайында» (Алматы, 1956 ж.); М.Мырзахметов «М.Әуезов және Абайтану» (Алматы, 1982 ж.); «Ескі түркі жазба ескерткіштері» (Алматы, 1983 ж.): «Қазақ фолклоры мен әдебиет шығармаларының текстологиялық зерттелуі» (Алматы, 1983 ж.); Ә.Құрышжанов пен Б.Сағындықұлы баспаға әзірлеген «Ахмет Йүгінеки Ақиқат сыйы» (Алматы, 1985 ж.): Е.Жұбанов пен М.Малбақовтың «Қозы Көрпеш –Баян сұлу эпосының текстологиясы» (Алматы, 1994 ж) және т.б. еңбектер жатады. Ә.Құрышжановтың 1970 жылы «Исследование по лексике стракыпчаковского письменного памятника ХІІІ века - «Тюркского –арабского словаря» деп аталатын еңбегінен лингвотекстологиялық зерттеудердің нәтижелерін көреміз. Ғалым бұл сөздікті алғаш бастырған Т.Хаутсманның коррекциялық еңбегі зор екенін айта келіп, кей сөздердің оқылуында байқалған қателерді: 1) әріптердің көмескіленуінен, 2) харакет белгілердің дәл қойылуынан – дұрыс оқылмаған деп топтап көрсетеді [4, 7]. Сөздіктің транскрипциялау мәселелеріне байланысты да шешімін таппаған сөздерді төрт топқа бөліп қарастырып қйындықтың себебін ашады. Бұл еңбекте сөздердің графикалық, транскрипциялық, фонетикалық бұрмаланулары түзетіліп, ғылыми тұрғыдан дәлелденген. Сол сияқты  Е.Жұбанов пен М.Малбақовтың «Қозы Көрпеш-Баян сұлу эпосының текстологиясы» деген кітабында да әрбір айырмашылық түсініктемеде дәлелденіп отырған [5]. Қорыта айтқанда, қазақ филологиясында текстологияның теориялық негізі жазылмады десек те, практикалық текстология кеңінен қолданыс тапты. Оны осы уақытқа дейін жарық көрген ХV– ХІХ ғғ. айтыс ақындары мен жыраулар шығармаларынан көреміз. Орта ғасыр, ежелгі дәуір әдебиеті шығармаларын зерттеген ғылыми еңбектеріміздің басым көпшілігін аса жауапкершілікпен жасалған текстологиялық салыстырулардың жемісі деуімізге болады. Әдебиет: 1.      Әдебиеттану терминдерінің сөздігі. – Алматы: Жазушы, 1998. 2.      Рейсер С.А. Палеография и текстология. – М., Просвещение, 1970. – С. 336. 3.      Әнес Ғ. Махамбет Өтемісұлы өлеңдерінің лингвотекстологиясы. / Кандидаттық диссертацияның авторефераты, Алматы, 2002. – 114 б. 4.      Курышжанов А.К. Исследование по лексике старокыпчакского письменного памятника XIII века. «Тюркско-арабского славаря». – Алма-Ата: Наука, 1970. – С. 234. 5.      Жұбанов Е., Малбақов М. Қозы көрпеш-Баян сұлу жырының текстологиясы. – Алматы: Ғылым, 1987. – 223 б. 6.      Лихачев Д.С. Текстология на материале русской литературы Х-ХҮШ вв. 2-ое изд. – Ленинград: Наука, 1983. – С. 235. Основные термины (генерируются автоматически): Текстология, Абай, Алматы, мена, ас, бар, Ташкент.

Пожалуйста, не забудьте правильно оформить цитату:
Убайдуллаева Г. Ж., Махамбетова З. Н. Қазақ текстологиясының ғылыми-теориялық негізі // Молодой ученый. — 2014. — №1.2. — С. 79-81. — URL https://moluch.ru/archive/60/8925/ (дата обращения: 06.08.2018).

Авторы: [Жайлибаева М.Н.](http://www.vestnik-kafu.info/authors/68/), [Убайдуллаева Г.Ж.](http://www.vestnik-kafu.info/authors/323/)

Халықтың ғасырлар бойы жасаған әдеби мұраларын насихаттап отырудың маңызы үлкен. Қазіргі оқушы одан өз халқының рухани байлығымен, мәдени тарихымен танысады. Әдеби мұраларды шынайы қалпында, бұрмаламай көрсетудің де қажеттігі белгілі. Өйткені, әр заманның өз шындығы бар.

«Көркем әдебиеттің текстологиясы - филологиялық ғылым. Ол әдебиеттану ғылымымен біте қайнасып, соған қызмет етеді. Тіпті, дәлдей түссек, текстология- әдебиеттану ғылымының негізі. Өйткені, белгілі бір шығарманың дәл тексін айқындап алмай тұрып, оның идеялық мазмұны мен әдеби көркемдігін сөз ету қиын болмақ», - деген болатын Р. Сыздықова.

Ең алдымен, бізде қазіргі таңда текстологиялық жұмыстар мүлде жоқ дей алмаймыз. Ұлы ақын Абай шығармаларының ең соңғы 1957 жылғы басылуы шын мәнінде едәуір толық ғылыми текстологиялық жұмыстың жүргізілгенін және ол жұмыстың дұрыс бағыт алғанын көрсететін үлгі деп айта аламыз.Одан кейінгі біздегі ғылыми тұрғыдағы текстологиялық жұмысты танытатын кітаптарға Қазақ ССР Ғылым академиясының М. Әуезов атындағы әдебиет пен өнер институты дайындап, бастырған қазақ эпостарының («Қозы Көрпеш-Баян сұлу», «Қыз Жібек», «Қамбар») соңғы басылулары жатады.Бұларда жеке жырлардың әртүрлі варианттары мен олардың әралуан нұсқаларын тек жариялап қана қоймаған, әрбір вариантқа мейлінше толық текстологиялық түсініктер берілген.

Текстология - әдеби туындының тексін зерттеп, танудың принциптері мен методикасын жинақтайтын арнаулы пән. Текстология көркем шығарманың тұрақты түпнұсқасын белгілейді, оның автор қолымен жазылған ақтық редакциясын анықтайды, әр алуан вариантын өзара салыстырады, әр басылымын автогрофпен салыстырады, текстің автор еркінен тыс жерлерін немесе бөгде қолмен орынсыз өзгертілген тұстары болса,қалпына келтіреді,түпнұсқаны көшіріп басқандар мен әріп терушілер тарапынан кеткен, ең арғысы емле қателері болса, ұқыппен түзеп отырады. Бұл ретте текстологияның ең өзекті мәселесі екеу: бірі - ғылыми мақсатпен, екіншісі - практикалық мақсатпен байланысты.

Текстология ғылымының мақсаты - әдеби шығарманың немесе тарихи құжатты ғылымға белгілі барлық нұсқаларымен салыстыра отырып, баспаға әзірлейтін мәтінді қалыптастыру. Кез-келген мәтіннің баспада жарық көруінің екі жолы бар. Біріншісі - мәтіннің қалың оқырман қауымға арналуы, екіншісі-ғылыми зерттеу жұмысына арналуы. Бұдан бөлек үшінші бір түрі - мәтіннің балалар тіліне лайық жеңілдетіп басылуы. Мәтінді балалар тіліне лайықтап құраған мәтінгер көптеген қысқартулар әсірелеу үшін өзгертулер жасауына болады. Дегенмен текстологияның теориялық әдебиеттерінде мәтін басылымдарының осындай айырмашылықтарының болуын қостамайтын кереғар пікірлер де бар. Мысалы, орыстың көрнекті мәтінгер ғалымы Б.М. Эйхенбаум мәтіндегі көне тіл элементтерін жаңаша беру тарихқа қиянат жасау деп есептейді. Ондай ерекшеліктерді түсініктеме (комментарий) арқылы берілуін қолдап, есесіне мәтіндегі сөздердің көне қалпы оқырман қауымға ана тілінен хабар беретінін айтады. Сондай-ақ, С.А. Рейсер мәтін басылымдарының бұндай айырмашылықтары оқырман ұғымында қайшылық тудыратынын айта келіп бұның өзі сыни мәтіннің тұрақтануына көп кедергі келтіретінін ескертеді: «Біріншісі - авторлық емес, жалпы жұртшылыққа кеңінен тараған, екіншісі- авторлық тек тарихи әдеби зерттеулер арқылы анықталған және көпшілік оқырман қауымға таныс емес. Бұндай да сол бірінші нұсқа тұрақты мәтін деп қалыптасуы мүмкін.» Бұл пікірдің орынды екені рас. Сондықтан мәтін басылымдарының қай түрі болмасын бір-бірінен айырмашылықтары болуы мүмкін. Тек қалың оқырман қауымға арналған мәтіндегі кейбір түсініксіз сөздер ғана сол бетте сілтемемен берілгені дұрыс.

Текстологияның басты міндеті - белгілі бір әдеби мұраның текстін қалпына келтіру, түгендеу, анықтау. Түгенделген, сұрыпталған, тексті баспаға дайындау және оған ғылыми түсініктер беру де текстологияның төл ісі.

Текстология туралы зерттеулердің авторы С.А. Рейсер: «Қазіргі текстологияның басты жетістіктерін былайша түсіндіруге болады: көркем шығарманың тексті –ұлттық мәдениеттің асыл қазынасы іспетті. Ол - белгілі мөлшерде автордың ғана емес халықтың меншігі... Бұл жағдайда текстің нақтылығына, түпнұсқаға жақындығына, жұртқа түсінікті болуына қомқорлық қоғамдық маңызға ие» (С.А. Рейсер «Палеография и текстология». – М., 1970 «Просвещение», с. 85) – деп байлам жасайды. Бұл-біздің зерттеушілеріміздің жадында сақталуға тиіс тұжырым. Бізге орыс текстологияларының талдаулары мен ізденулері көп септігін тигізуде. Бірақ қазақ халқының тарихы мен рухани мұрасының өзіне тән ерекшелігіне орай біраз қиыншылықтардың барын білеміз. Мәселен, қаламгерлердің көпшілігінің дерлік қолжазбалары сақталмаған, көзінің тірісінде баспа бетін көрмеген. Кейбірінің мұрасы тек ауызша түрде ғана жетті, не басқалардың жазып алуы арқылы жетті. Солардың қайсысын негіз етіп алу керек? Міне, қазақ текстологиясы алдындағы қиындықтың бір түрі осы секілді болса, екіншісі қазақ тіліне жат жазу өлшемі еді.(араб,парсы сөздері) Кезінде ақын жазушылар мұраларының текстологиясы Б. Кенжебаев, Ы. Дүйсенбаев, Т. Абдрахманов, М. Сәрсекеев, М. Мырзахметов, З. Ахметов, Г. Мусабаев, Қ. Өмірәлиев, Ш. Сарыбаев, Ә. Құрышжанов, Р. Сыздықова, Б. Сағындықұлы т.б. мақалаларында сөз болған еді. Бірақ бұл кезек күттірмейтін проблема күні бүгінге дейін жүйелі түрдегі ғылыми зерттеуге ұласпай отыр.

Шығарманың түріне, зертеудің қай тұрғыда жүргізілгеніне байланысты тектологиялық талдаудың да өзіндік ерекшелігі болмай тұрмайды. Сондықтан текстология ғылымы өзіндік зерттеу нысанына қарай а) ауыз әдебиеті текстологиясы, ә) ежелгі дәуір әдебиеті текстологиясы, б) қазіргі әдебиет текстологиясы деп бөлінеді. Талдау ерекшелігіне, яғни шығармаға қай тұрғыдан зерттеу жүргізуіне байланысты текстология мен лингвотекстология салалары да айқындалды.

Әдебиет тарихында ауыз әдебиеті, ежелгі дәуір әдебиеті және қазіргі заман әдебитінің айырмашылықтары болатыны секілді текстология ғылымының зерттеу міндеттері де өзіндік айырмашылықтары мен ерекшеленеді:

1) Егер қазіргі әдебиет шығармаларының авторлық қолжазбалары сақталған болса, ежелгі дәуір әдебиеті шығармаларының көбінесе көшірмесі ғана сақталған. Ал, ауыз әдебиеті шығармалары баяндаушыдан жазылып алынған күйі ғана жеткен. Осыларға байланысты мәтінгер маман түпнұсқаға ең жақын вариантты қайта қалпына келтіруге міндетті.

2) Ежелгі дәуір әдебиет шығармаларына тән екінші бір ерекшелік- автордың лақап атпен берілуі. Бұл бүгінгі әдебиетімізде де қайта жаңғырып келеді. Дегенмен автор жайлы деректі әр уақытта табуға болады. Кейде ежелгі дәуір әдебиеті шығармаларының авторы белгісіз болып келеді. Онда мәтінгер шығарма стилі мен палеографиялық зерттеулер арқылы авторды анықтауға немесе телуге міндетті.

3) Осылар секілді зерттеліп отырған материалдың жазылған уақытымен орны белгісіз болуы мүмкін. Бұларды анықтауда ежелгі дәуір әдебиеті текстологиясының міндеті.

4) Ежелгі дәуір әдебиетінің шығармасының көшірмелері өте аз немесе қалып кеткен жерлері көп болса, түпнұсқаны қайта қалпына келтіру де мүмкін болмай қалады. Ал қазіргі әдебиет текстологиясының басты міндеті тұрақты мәтінді қалыптастыру болып табылады.

Сонымен, текстология - әдеби туындының тексін зерттеп, танудың принциптері мен методикасын жинақтайтын арнаулы пән. Текстология көркем шығарманың тұрақты түпнұсқасын белгілейді, оның автор қолымен жазылған ақтық редакциясын анықтайды, әр алуан вариантын өзара салыстырады, әр басылымын автогрофпен салыстырады, текстің автор еркінен тыс жерлерін немесе бөгде қолмен орынсыз өзгертілген тұстары болса,қалпына келтіреді,түпнұсқаны көшіріп басқандар мен әріп терушілер тарапынан кеткен, ең арғысы емле қателері болса, ұқыппен түзеп отырады. Бұл ретте текстологияның ең өзекті мәселесі екеу: бірі - ғылыми мақсатпен, екіншісі - практикалық мақсатпен байланысты. Текстологиялық зерттеу өте күрделі және ұзақ уақытты қажет ететін процесс.

Текстологияның термин ретінде қалыптасуы орыс филологиясының өзінде де XX ғасырдың басынан есептеледі. А.С. Пушкин шығармаларының мәтінін зерттеу барысында оны алғаш қолданған ғалымдардың бірі - Б.В. Томашевский. Текстологияның практикалық жағы діни әдебиеттерді қолмен көшіре бастаған кезең XVII-XIX ғасырлардан басталса да, оның теориялық негізі XX ғасырдың II жартысында қалыптасты. Оның аса көрнекті өкілдері ретінде Б.В. Томашевский, Б.М. Эйхенбаум, Д.С. Лихачев т.б. танылды.

Текстология ғылымы түркі халықтарында атап айтсақ, өзбек, әзербайжан, түркімен филологиясында да жақсы дамып келеді. Әсіресе ежелгі дәуір әдебиеті мәтіндерін салыстыру ісіне ертерек көңіл бөлініп, олар арнайы зерттеу нысанына айналып отыр. Бұған, Шамсиев П. «Научной-критический текст Хамзановой» Ташкент, 1970 ж. «Научно- критический текст поэмы Низами «Хосров и Шырын». Баку 1960; «Текстологические исследование Китабы-деда Коркут» Баку 1985 жыл және тағы басқа еңбектер теориялық текстологияға байланысты көптеген тұжырмдар жасалғаны дәлел.

Ежелгі дәуір әдебиеті шығармаларының бірнеше нұсқалары салыстырылып, кандидаттық докторлық диссертациялар қорғалған жұмыстар бар. Бір байқағанымыз, кей ұлт ғалымдары сол көшірмелер ішінен өз тіліне жақын нұсқасын негізгі мәтін деп, оны әлем әдебиетінің деңгейінде тұрақты мәтін деп танытуға тырысады. Мысалы: Г. Назаров «Жусуп- Злиха» дастанының Н. Андалиб нұсқасын негізгі нұсқа деп алады да, Дүрбек, Рабғузи қолжазбаларына қарағанда көркемдік жағынан ең биік тұратын түркімен әдебиетінің мұрасы, әлем әдебиеті тарихынан орын алу керектігін айтады.

Қазақ филологиясында алғашқы текстологиялық жұмыстар Абай шығармаларынан бастап, жасалды деуге болады. Бұдан соң, «Біржан Сара» айтысына, халық ауыз әдебиеті үлгілеріне Ыбырай Алтынсарин, Ш. Уәлиханов, М. Сералин, С. Торайғыров шығармаларына тағы басқа толып жатқан жазба деректерімізге текстологиялық жұмыстар жүргізіліп, шығарманың жазылған уақытымен орынын анықтау, авторын табу немесе телу, қате оқылған сөздерді қайта түзету сияқты қыруар жұмыстар атқарылды. Осы кезеңде, 1950-1960 жылдар аралығында, қазақ мерзімді басылымдарында Абай шығармаларына, ауыз әдебиеті үлгілеріне, ақын жыраулардың халық арасынан жазылып алынған, кейде сол уақытқа дейін жарияланып үлгерген түрлеріне, ертегілер мен эпостық жырлардың бірнеше нұсқаларына тағы басқа жасалған текстологиялық жұмыстарға қатысты қызу айтыс-талас жүріп жатты. 1963 жылы ҚСССР Мұхтар Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты жанынан «Текстология мен қолжазба» бөлімі ашылды.

Қазақ текстологиясы ғылымында З. Ахметов, Ы. Дүйсенбаев, Б. Кенжебаев, Ғ. Мұсабаев, Т. Абдрахманов, Қ. Өмірәлиев, Ш. Сарыбаев, Ә. Құрысжанов, Р. Сыздықова, Б. Сағындықұлы, Е. Жұбанов, М. Малбақов және тағы басқа ғалымдар классик ақын жазушыларымыздың, ежелгі дәуірлерден келіп жеткен жазба мұраларымыздың мәтінін ғылыми басылымға әзірлеуде аса құнды еңбектерімен танылды. Аталған ғалымдар еңбектерінің газет журнал беттерінде, ғылыми жинақтарда жарияланса, бірқатары жеке кітап болып жарық көрді.

Қазақ филологиясында тексто-логияның теориялық негізі жазылмады десек те, практикалық текстология кеңінен қолданыс тапты. Осы уақытқа дейін жарық көрген XV-XIX ғасырлар ақындарымен айтыс ақындары жыраулар шығарма-ларынан көреміз. Орта ғасыр ежелгі дәуір әдебиеттерін зерттеген ғылыми еңбектердің басым көпшілігін аса жауапкершілікпен жазылған текстоло-гиялық салыстырулардың жемісі десе де болады. Оларға

Ә. Құрышжанов пен Б. Сағындықов баспаға әзірлеген «Ахмет Игүнеки Ақиқат сыйы» Алматы: 1985, Е. Жұбанов пен М. Малбақовтың «Қозы Көрпеш Баян Сұлу эпосының текстологиясы» Алматы: 1994, Ғ. Айдаровтың «Орхон ескерткіштерінің тексті» Алматы: 1990, Ә. Ибатовтың «Абай тілінің сөздігін жасау үстіндегі кейбір текстологиялық ескертпелер» (Қазақстан мектебі: 1965, № 8 ), Қ. Мұхаметхановтың «Бұқар жырау» (Қазақ әдебиеті 1982, 30 июнь), Қ. Өмірәлиевтің «Иә, терең зерттеу қажет» (Қазақ әдебиеті 1971, 24 декабрь) деген мақалалары текстологиялық мақсатқа тікелей бағытталмағаны мен шығарма дәлдігін айқындауға қатысы бар аса маңызды мәселелерді қозғайды. Абай шығармаларының текстологиясына ғана отыздан астам мақала жарық көрген. Бұл мәселені бүгінге дейін күн тәртібіне түспегенін ойласақ, 1979 жылы 21 декабрьде Қазақ әдебиеті газетінде жарық көрген мақаласын Т. Абдрахманов «Мәңгі жас мұра» деп асқан көрегендікпен атағандай. Текстология мәселелерінде соны пікірімен ерте танылған Т. Жұртбай Абай шығармаларының текстологиясына қатысты мақаласын «Егемен Қазақстан» газетінің 2005 жылғы 13 қыркүйектегі «Абайдан асырып кім айтқан?» және аталған газеттің 2006 жылғы 22 ақпанда «Абайды оқып жүрміз бе?» деген мақалаларында сөз етті. Әсіресе, Бұқар жырау, Шортанбаймен Дулат поэзиясына қатысты пікірі байқалатын өлең жолдары дұрыс шешім тапты деуге болады. Ал Ш. Сарыбаев пен Ә. Құрышжановтың «Халық жырларының текстологиясы» (ҚазССР Хабаршысы 1959, №9).

Аталған мақалалар мен зерттеулер әртүрлі шығарманы текстологияны әр қырынан сөз еткен. Олай болса, қазақ филологиясында да текстологияның теориялық негізін жүйелеп, бір ізге түсіретін уақыт жетті демекпіз. Ол үшін десертация көлемінде ғылыми жұмыстар, монографиялар жазылуы керек сияқты. Бұл орайда М. Имашевтың «Біржан Сара айтысындағы өмір шындығымен оның көркемдік текстологиялық ерекшеліктері» (Алматы, 1992) деген кондидаттық дессертациясын атай аламыз. Бірақ, бұл жұмыстың негізгі мақсаты текстология мәселесі болмағандықтан, теориялық текстоло-гияның қыр-сыры толық ашылмағандығы байқалады.

Бұнда тек «Біржан-Сара» айтысының қолжазбаларындағы айырмашылықтар ғана баяндалған.

Бір қуанарлығы, соңғы жылдары текстология мәселесіне көбірек көңіл бөлініп келеді. Тек мақалалар, жинақтар ғана жарық көріп жатқан жоқ, сонымен қатар ғылыми диссертациялар да қорғалуда. Атап айтсақ, Г. Убайдуллаева «Мухаббат-наме (ХІҮ ғ.) ескерткішінің текстологиясы» 2001, А. Болсынбаева «М. Әуезов. Қараш-қараш оқиғасының повесі» 2004, Г. Рахымбаева «Шығыс Қазақстан өңіріндегі тарихи жырлар» 2005 және т.б.

**ӘДЕБИЕТТЕР**

1. Лихачев Д.С. Текстология. Москва: Наука, 1964.-102 с.

2. Сыздықова Р. Текстология мәселелері // Қазақ әдебиеті, 1964, 27 март

3. Ескі түркі жазба ескерткіштері. Алматы: Ғылым, 1983.- 176б.

4. Әдеби мұраны бұрмалаушылыққа қарсы // Қазақ әдебиеті, 1956, 13 апрель

5. Мұқамедханов Қ. «Түзетілгені» қане? «Түсініктері» қайсы? // Қазақ әдебиеті, 1986, 10 қазан

6. Садырбаев С. Жамбыл мен Құлманбет айтысының текстологиясы // Қазақ әдебиеті, 1982, 23 июль

7. Қазақ фольклоры мен әдебиет шығармаларының текстологиялық зерттелуі, Алматы: Ғылым, 1983.

8. Қазақ әдебиеті тарихының мәселелері, Алматы: Ғылым, 1973.